

Amo

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
דְּלִים הַעֲשָׂקוֹת שְׁמֵרוֹן בְּהַר אֲשֶׁר הַבָּשָׁן פָּרוֹת הִזָּה הַדְּבָר שְׁמֵעוּ
бідних що-пригнічують Самарії на-горі які Башану корови це слово Слухайте
H1800 H6231 H8111 H2022 H1316 H6510 H2088 H1697 H8085
וְנִשְׂתָּהּ: הַבִּיאָה לְאֹדְנֵיהֶם הָאֲמַרְתָּ אֲבוֹנִים הַרְצָצוּת
i-будемо-пити принеси панам-своїм що-кажуть убогих що-топчуть
H8354 H0935 H0113 H0559 H0034 H7533

Послухайте слова оцього, корови башанські, які на горі самарійській, що тиснете бідних, торощите вбогих, що своїм хазяям ви говорите: „Принеси, і ми будемо пити!“

2
נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּקִדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
на-вас настають дні ось що святістю-Своєю БОЖЕ Господь Поклявся
H0935 H3117 H2009 H6944 H3069 H0136 H7650
וְנִשְׂאִי וְנִשְׂאִי אֶתְכֶם בְּצַנּוֹת וְאֶחְרִיתְכֶן וְנִשְׂאִי רִיבָלְיִים
на-гачках вас i-піднімуть i-рибальських на-рибальських-гачках i-нащадків-ваших на-гачках
H1729 H0319 H0853 H5375

Присягав Господь Бог Своєю святістю, що ось дні настають на вас, і будуть тягти вас гачками, а ваших нащадків — гачками для лóвлення риби!

3
וּפְרָצִים תֵּצְאָנָה אִשָּׁה נְגִידָה וְהִשְׁלַכְתָּנָה הַהֶרְמוֹנָה נְאֻם־
i-крізь-проломи вийдете кожна прямо-перед-собою жінка і-будете-кинуті до-Хармону мовить
H6556 H3318 H0802 H5048 H7993 H2038 H5002

יְהוָה:
ГОСПОДЬ
H3068

І ви повиходите віломами, кожна окремо собі, і кінетесь до Хермону, говорить Господь.

4
כָּאוּ בֵּית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לַפֶּשַׁע וְהָבִיאוּ לְבֹקֵר
i-грішіть до-Бет-Елю i-грішіть у-Гілгалі помножуйте гріхи-свої і-приносьте щоранку
H6586 H1008 H1537 H6586 H1242 H0935 H6586
זְבַחְכֶם לְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים מֵעֶשְׂרֵתִּיכֶם:
жертви-свої на-третій день десятини-свої
H2077 H3117 H7969 H4643

Прийдіть до Бет-Елу й грішіть, до Гілгалу — примножте грішити. І свої жертви приносьте щоранку, на три дні — ваші десятини.

5
וּקְטַרְטוּ מִחֶמֶן תוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְּׁמִיעוּ כִּי
i-спалюйте з-квасного подяку і-оголошуйте добровільні-пожертви проголосіть бо
H8426 H7121 H5071 H8085
כֵּן אַהֲבַתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם יְהוָה:
так любите-ви сини Ізраїлю мовить БОЖЕ
H0157 H3478 H5002 H3069 H0136

І з димом пустіть жертву вдячну квасну, і сповістіть добровільні дарунки, розголосіть, бо ви любите так, синове Ізраїлеві, говорить Господь Бог.

6 וְגַם- אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נְקִיוֹן שְׁנַיִם בְּכֹל- עֲרֵיכֶם וְחֶסֶר לֶחֶם בְּכֹל
 i-також Я дав вам чистоту зубів містах-ваших i-нестачу хліба у-всіх
[H1571](#) [H0589](#) [H5414](#) [H7225](#) [H5704](#) [H5002](#) [H3605](#) [H8127](#) [H3605](#) [H3899](#) [H2640](#)

מִקְוֵיכֶם וְלֹא- שָׁבְתֶם עָרֵי נְאֻם- יְהוָה:
 місцях-ваших але-не навернулися-ви до-Мене мовить Господь
[H4725](#) [H3808](#) [H7725](#) [H5704](#) [H5002](#) [H3068](#)

І тому Я вам дав чистоту зубів по всіх ваших містах, і брак хліба по всіх ваших місцях, та ви не вернулись до Мене, говорить Господь.

7 וְגַם- אֲנִי מְנַעְתִּי מִכֶּם אֶת- הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקִצִּיר
 I-також Я стримав від-вас — дощ ще дощ три місяці до-жнив
[H1571](#) [H0595](#) [H4513](#) [H0853](#) [H1653](#) [H5750](#) [H7969](#) [H2320](#)

וְהַמְטַרְתִּי עַל- עִיר אֶחָת וְעַל- עִיר אֶחָת לֹא אֶמְטֵר חֲלָקָה אַחַת
 i-проливав-дощ на місто одне а-на місто інше не проливав нива одна
[H4305](#) [H0259](#) [H0259](#) [H0259](#) [H3808](#) [H0259](#) [H4305](#) [H0259](#)

תִּמְטַר וְחֲלָקָה אֲשֶׁר- לֹא- תִמְטֵר עָלֶיהָ תִיבֶשׁ:
 зрошувалась а-нива на-яку не було-дощу на-неї висохла
[H4305](#) [H3808](#) [H4305](#) [H3001](#)

І Я стримав вам дощ за три місяці перед жнивками, і дощ посилав на одне місто, а на друге місто не посилав; одна ділянка була побита дощем, а ділянка, на яку не пустив Я дощу, висихала.

8 וְנָנוּ שְׁתַּיִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל- עִיר אַחַת לְשֵׁתוֹת מַיִם וְלֹא יִשְׁבְּעוּ
 I-блуждали два три міста до міста одного щоб-пити воду але-не наситилися
[H5128](#) [H8147](#) [H7969](#) [H0413](#) [H0259](#) [H8354](#) [H4325](#) [H3808](#) [H7646](#)

וְלֹא- שָׁבְתֶם עָרֵי נְאֻם- יְהוָה:
 але-не навернулися-ви до-Мене мовить Господь
[H3808](#) [H7725](#) [H5704](#) [H5002](#) [H3068](#)

І два-три міста рушали до міста одного напитись води, але не насичувались, — та ви не вернулись до Мене, говорить Господь.

9 הַכִּיטִי אֶתְכֶם בַּשָּׂדֶפֶן וּבִירְקוֹן הַרְבּוֹת וּגְנוֹתֵיכֶם וּכְרַמֵּיכֶם
 Уразив-Я вас посухою і-іржею безліч садів-ваших виноградників-ваших
[H5221](#) [H0853](#) [H3420](#) [H1593](#) [H3754](#)

וְתֵאֵנִיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגֶּזֶם וְלֹא- שָׁבְתֶם עָרֵי נְאֻם-
 i-смокви-ваші i-оливи-ваші пожирала сарана але-не навернулися-ви до-Мене мовить
[H8384](#) [H2132](#) [H0398](#) [H1501](#) [H3808](#) [H7725](#) [H5704](#) [H5002](#)

יְהוָה: —
 Господь
[H3068](#)

Я бив вас посухою та зеленячкою, сарана жерла безліч ваших садків й виноградників ваших, і ваших фігівниць та ваших оливо, — та ви не вернулись до Мене, говорить Господь.

10 שְׁלַחְתִּי בְכֶם דָּבָר בְּדַרְדָּר מִצְרַיִם הַרְגַתִּי בַחֶרֶב בְּחֹרֵיכֶם עִם
 Послав-Я на-вас мор шляхом Єгипту вбив-Я мечем юнаків-ваших разом-з
[H7971](#) [H1698](#) [H1870](#) [H4714](#) [H2026](#) [H2719](#) [H0970](#)

שָׁבִי סוּסֵיכֶם וְאֶעֱלֶה בְּאֵשׁ מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא-
 полоном коней-ваших i-підняв-Я сморід таборів-ваших у-ніс-ваших але-не
[H5927](#) [H0889](#) [H4264](#) [H0639](#) [H3808](#)

שָׁבְתֶם עָרֵי נְאֻם- יְהוָה:
 навернулися-ви до-Мене мовить Господь
[H7725](#) [H5704](#) [H5002](#) [H3068](#)

Я на вас посилав моровіцю, немов на Єгипет, мечем побивав ваших хлѳпцѳв, полѳнячи рѳзом і кѳней у вас, підіймав до нїздѳр сморїд ваших табѳрїв, — та ви не вернулись до Мене, говорить Господь.

עַמְרָה וְאֶת־סֹדֹם אֶת־אֱלֹהִים כְּמִהַפְכֶת בְּכֶם הִפְכֶתי 11
 Гоморру і Содому — Богом як-Божу-загибель серед-вас Перекинув-Я
[H6017](#) [H0853](#) [H5467](#) [H0853](#) [H0430](#) [H4114](#) [H2015](#)

נֹאֵם־ עָרֵי שָׁבְתָם וְלֹא־ מִשְׁרָפָה מִצָּל כָּאוֹד וַתְּהִי־וּ
 мовить до-Мене наверху-ви але-не з-полум'я вихоплена як-головня і-стали-ви
[H5002](#) [H5704](#) [H7725](#) [H3808](#) [H8316](#) [H5337](#) [H0181](#) [H1961](#)

ס : יְהוָה
 — ГОСПОДЬ
[H3068](#)

Я вїнищив вас, як Содѳм та Гомѳрру Бог винищив, і ви стали, немов головѳшка, з пожѳру врятована, — та ви не вернулись до Мене, говорить Господь.

הַכּוֹן לָכֵן לְךָ אֶעֱשֶׂה־ לְךָ אֶעֱשֶׂה־ כֹּה לְךָ לְךָ 12
 приготуйся тобі зроблю це що через-те Ізраїлю тобі зроблю так Тому
[H2063](#) [H6118](#) [H3478](#) [H3541](#)

לְקִרְאת־ אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:
 Ізраїлю Бога-твого зустрїти
[H3478](#) [H0430](#) [H7125](#)

Тому́ то зроблю́ тобі так, о Ізраїлю, а що Я зроблю́ тобі це, приготуйся, Ізраїлю, до зу́стрічі Бога свого!

שִׁחֹו מַה־ לְאָדָם וּמַגִּיד רִיחַ וּבִרְאָ הָרִים יוֹצֵר הַנְּהַֹ כִּי 13
 думка-її що людині і-відкриває вітер і-створює гори Той-Хто-формує ось Бо
[H7808](#) [H4100](#) [H0120](#) [H5046](#) [H7307](#) [H2022](#) [H3335](#) [H2009](#)

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי־ יְהוָה אָרֶץ בְּמֹתֵי עַל־ וְדִרְךָ עִיפָה שֶׁחַר עֲשֶׂה
 Саваот Бог ГОСПОДЬ землі висоти на і-ступає темрявою зорю Той-Хто-робить
[H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H1116](#) [H1869](#) [H5890](#) [H7837](#)

ס : שְׁמוֹ
 — ім'я-Його
[H8034](#)

Бо це Той, що вформѳвує гори, і що ствѳрює вітра, що людині показує зѳдум її, що робить зірніцю темнѳтою, і ступає по згр'ях землі, — Господь Бог Саваѳт Йому Ймѳння!